



Bowel cancer: Arabic

سرطان الأمعاء: العربية

تتناول هذه المعلومات سرطان الأمعاء وعلاجاته.

إذا كان لديك أي أسئلة فيما يتعلق بنشرة المعلومات هذه بإمكانك توجيهها إلى طبيبك أو ممرضك في المستشفى الذي تتلقّى فيه العلاج.

يمكنك أيضا الاتصال بمؤسسة ماكميلان كانسر سابورت (Macmillan Cancer Support) على الرقم الهاتفي المجاني 0808 808 00 00 طوال أيام الأسبوع من الساعة 8 صباحًا إلى الساعة 8 مساءً. يُرجى العلم بأن لدينا مترجمين فوريين، وبالتالي بإمكانك التحدّث إلينا بلغتك. عند الاتصال بنا، يُرجى إخبارنا باللغة الإنجليزية باللغة التي ترغبين في استخدامها.

يُمكنك الاطّلاع على مزيد من المعلومات عن السرطان بلغتك وغيرها من اللغات الأخرى على الموقع الإلكتروني

macmillan.org.uk/translations

تتناول نشرة المعلومات هذه المواضيع التالية:

- الأمعاء
- سرطان الأمعاء
- كيفية التخطيط للعلاج
- التحدّث إلى فريق الرعاية الصحية
- علاجات سرطان الأمعاء
- الآثار الجانبية المُحتملة لعلاجاتك
- المتابعة
- مشاعرك
- الحصول على الرعاية والدعم المناسبين لك
- كيف يمكن أن تُقدّم لك مؤسسة ماكميلان (Macmillan) المساعدة
- المزيد من المعلومات بلغتك
- المراجع والثناء

الأمعاء

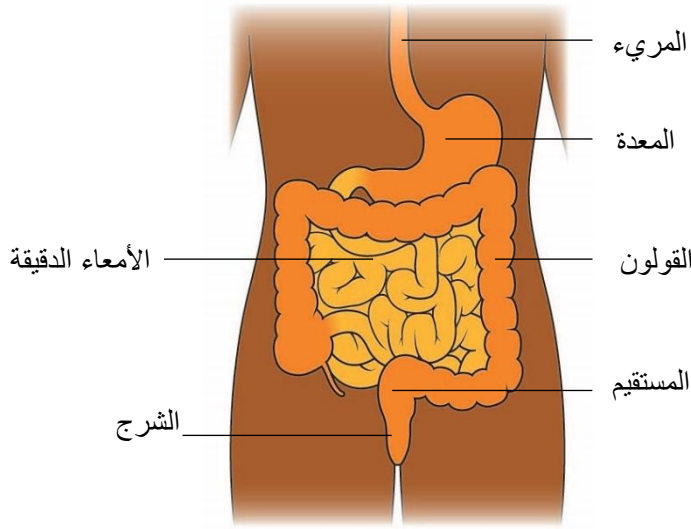
الأمعاء هي جزء من الجهاز الهضمي، والجهاز الهضمي يهضم ويمتص الطعام حتى يستطيع الجسم استخدامه.

تتكون الأمعاء من جزئين:

- الأمعاء الدقيقة
- الأمعاء الغليظة

تتكوّن الأمعاء الغليظة من ثلاثة أجزاء، وهي كالتالي:

- القولون.
- المستقيم.
- الشرج.



سرطان الأمعاء

تتكوّن جميع أجزاء الجسم من خلايا متناهية الصغر. ويحدث سرطان الأمعاء عندما تنمو خلايا الأمعاء بطريقة غير منضبطة وتكوّن كتلة تُسمى الورم.

المكان الذي يبدأ فيه السرطان بالنمو لأول مرة هو السرطان الأولي. يُسمى السرطان الأولي باسم المكان الذي بدأ فيه في الجسم، على سبيل المثال، سرطان الأمعاء.

سرطان الأمعاء هو السرطان الذي يصيب القولون أو المستقيم. يُسمى سرطان الأمعاء أيضًا بسرطان القولون والمستقيم. في بعض الأحيان، تنتشر خلايا سرطان الأمعاء إلى أجزاء أخرى من الجسم عن طريق الدم والجهاز اللمفاوي، ويُسمى هذا بالسرطان الثانوي.

سرطان الأمعاء الغليظة ليس مُعدّيًا ولا يُمكن أن ينتقل إلى أشخاص آخرين.

يمكن أن يؤثر السرطان أيضًا على الأمعاء الدقيقة أو فتحة الشرج. يتم علاج هذه الأنواع من السرطان على نحو مختلف عن سرطان الأمعاء. لدينا معلومات عن هذه الأنواع من السرطان باللغة الإنجليزية.

الجهاز اللمفاوي

يعمل الجهاز اللمفاوي على حمايتنا من العدوى والمرض، وهو يتكون من أنابيب دقيقة تسمى الأوعية اللمفاوية. تتصل هذه الأوعية بمجموعات من العقد اللمفاوية الصغيرة المنتشرة في جميع أنحاء الجسم.

توجد عقد ليمفاوية بالقرب من القولون والمستقيم. يمكن لسرطان الأمعاء أن ينتشر إلى الغدد الليمفاوية القريبة من الأمعاء.

مراحل سرطان الأمعاء ودرجاته

تعني مرحلة السرطان مدى كبر حجمه وما إذا كان قد انتشر إلى أجزاء أخرى من الجسم.

تعني درجة السرطان مدى سرعة نمو السرطان.

كيفية التخطيط للعلاج

سيجتمع فريق الرعاية الصحية المسؤول عن علاجك لتخطيط أفضل علاج بالنسبة لك، وبعد ذلك سوف يتحدث معك طبيبك أو ممرضك عن الأمور التالية:

- مرحلة السرطان ودرجاته
- حالتك الصحية العامة.
- العلاجات والآثار الجانبية المحتملة
- رأيك في العلاجات المتاحة.

التحدث إلى فريق الرعاية الصحية

من المهم التحدث عن أي علاج مع طبيبك.

يمكن أن يوفر لك المستشفى الذي تتلقى به العلاج مترجمًا. وما عليك سوى إخبار ممرضك إذا كنت تحتاج إلى مترجم. ربما ترغب في أن تصطحب معك شخصًا يتحدث لغتك بالإضافة إلى اللغة الإنجليزية.

بعد التحدث معك، سيطلب منك الطبيب المتابع لحالتك عادة التوقيع على نموذج يفيد بأنك تفهم العلاج وتوافق على تلقيه. يُسمى ذلك بمنح الموافقة. لن تتلقى العلاج إلا بعد موافقتك عليه.

أسئلة يجب طرحها حول علاجك

إليك بعض الأسئلة التي قد ترغب في طرحها على فريق علاج السرطان الخاص بك حول علاجك:

- ماذا يعني تشخيص مرضي؟
- ما مرحلة السرطان ودرجته؟
- ما الذي سيُشتمل عليه علاجي؟
- ما المزايا والمخاطر والآثار الجانبية لكل علاج؟
- كيف سيؤثر العلاج على حياتي اليومية؟
- من الذي يمكنني التحدث إليه بشأن المشاعر التي تراودني؟

علاجات سرطان الأمعاء

تشمل علاجات سرطان الأمعاء ما يلي:

- عملية جراحية (جراحة).
- أدوية (العلاج الكيميائي، أو العلاج الموجه، أو العلاج المناعي)
- العلاج الإشعاعي

يخضع العديد من الأشخاص لأكثر من نوع من أنواع العلاجات، على سبيل المثال، عملية جراحية يليها العلاج الكيميائي أو الإشعاعي.

العملية الجراحية

الجراحة هي العلاج الأكثر شيوعًا لاستئصال سرطان الأمعاء.

في بعض الأحيان، يُمكن استئصال أورام الأمعاء السرطانية الصغيرة في مرحلة مبكرة جدًا عن طريق عملية جراحية تُسمى الاستئصال الموضعي، من خلالها يُستأصل الورم السرطاني باستخدام أدوات جراحية يتم تمريرها من خلال فتحة الشرج. لا يحتاج الجراح إلى عمل شق في منطقة البطن.

سيخضع معظم الأشخاص لعملية جراحية لاستئصال جزء من الأمعاء. عادةً سيستأصل الجراح العقد اللمفاوية المجاورة للورم السرطاني، وذلك لأن الخلايا السرطانية يمكن أن تنتشر إلى العقد اللمفاوية القريبة من الورم السرطاني.

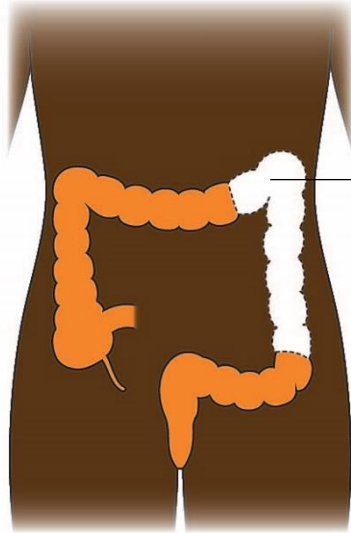
يمكن أن تُجرى العملية الجراحية بإحدى الطريقتين التاليتين:

- **الجراحة المفتوحة** - حيث يُحدث الجراح شقًا كبيرًا قبل استئصال الورم السرطاني.
- **جراحة ثقب المفتاح (بالمنظار)** - حيث يُحدث الجراح 4 أو 5 شقوق صغيرة، ويمرر الأدوات الجراحية من خلال الشقوق لاستئصال الورم السرطاني. عادةً ما تتعافى أسرع بعد جراحة ثقب المفتاح مقارنةً بالجراحة المفتوحة.

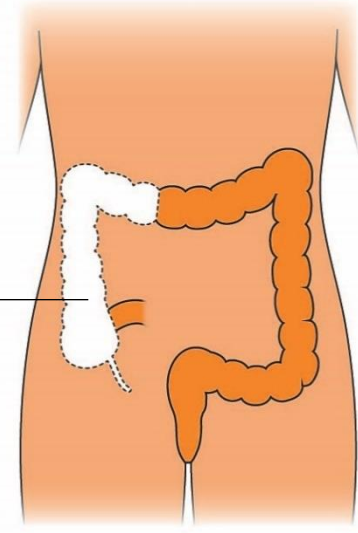
أنواع العمليات الجراحية لاستئصال سرطان القولون

- استئصال نصف القولون – يُستأصل نصف القولون. قد يكون النصف المُستأصل هو الجانب الأيمن أو الأيسر، وهذا يعتمد على مكان وجود الورم السرطاني.
- استئصال القولون السيني – يُستأصل القولون السيني.

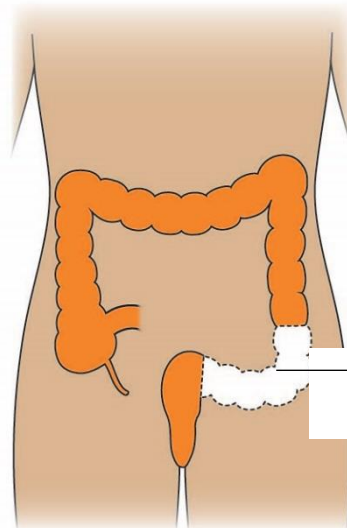
بعد استئصال الجزء الذي يحتوي على الورم السرطاني من الأمعاء، يصل الجراح طرفي الأمعاء معًا. قد يحتاج بعض الأشخاص إلى استئصال القولون بالكامل، وتُسمى هذه العملية باستئصال القولون الكامل. سوف يخبرك طبيبك بالمزيد عن هذا الأمر إذا كنت بحاجة للخضوع لهذا النوع من العمليات الجراحية.



استئصال نصف القولون الأيمن



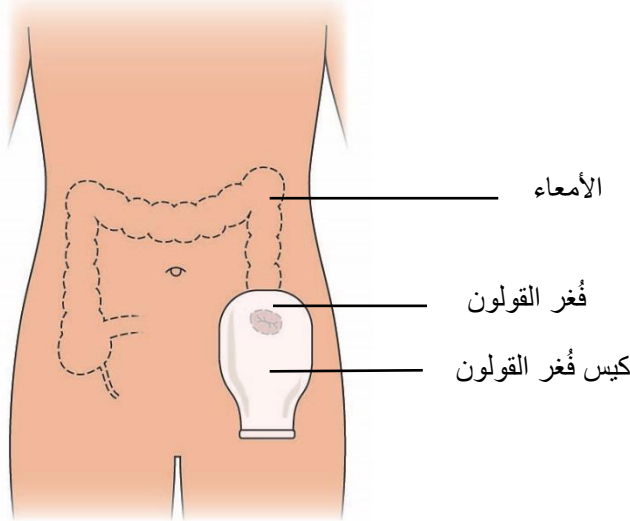
استئصال نصف القولون الأيسر



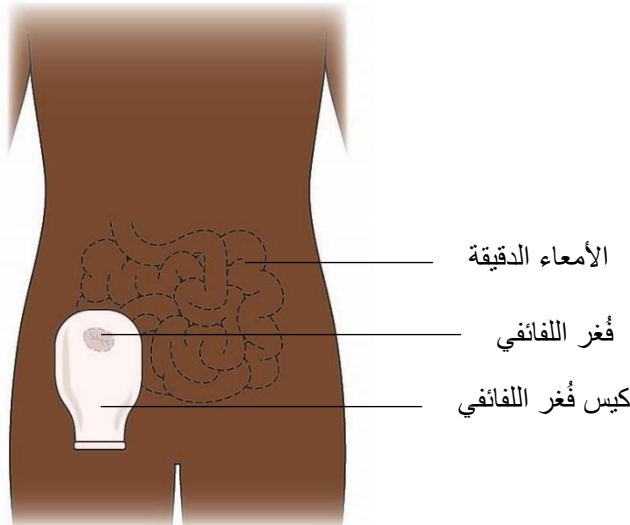
استئصال القولون السيني

الفُغرات

يحتاج بعض الأشخاص إلى عمل فُغرة، ويتم ذلك عندما يقوم الجراح بتوصيل طرف الأمعاء بجدار البطن، حيث يتم إخراج البراز من خلال الفُغرة إلى كيس خاص تضعه. توجد أنواع مختلفة:



الفُغرة وكيس الفُغرة (فُغرة القولون)



الفُغرة وكيس الفُغرة (فُغرة اللفائفي)

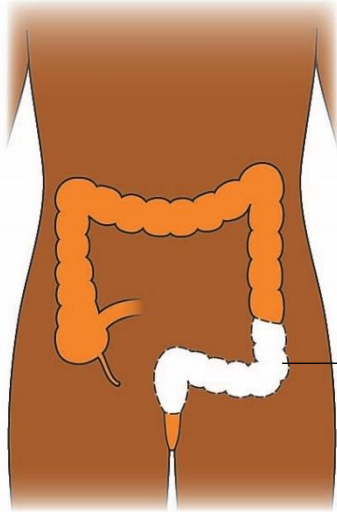
سيشرح لك ممرض الفُغرة كيفية العناية بالفُغرة وسيعطيك المزيد من النصائح والمعلومات. ممرض الفُغرة هو ممرض متخصص في رعاية الفُغرة. قد تجد من المفيد التحدث مع شخص آخر لديه فُغرة، ربما يتمكن ممرضك من الترتيب لهذا الأمر نيابةً عنك. سوف يعلمك ممرضك كيفية التعامل مع الفُغرة في المنزل. قد تحتاج إلى الفُغرة لفترة قصيرة فقط بعد إجراء العملية الجراحية للسماح بالتئام الأمعاء، ولكنها ستكون دائمة في بعض الأحيان. بإمكان طبيبك أن يخبرك إذا كان من المحتمل أن تحتاج إلى فُغرة والمدة التي ستحتاج إليها خلالها.

أنواع العمليات الجراحية لسرطان المستقيم

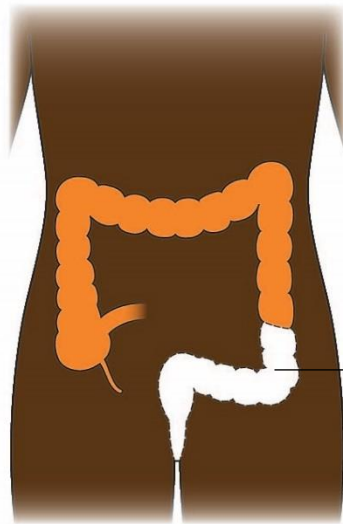
إذا كان لديك سرطان مستقيمي صغير جداً، فقد تخضع لعملية جراحية تسمى الاستئصال الموضعي. يمكن إزالة السرطان عادةً من خلال فتحة الشرج. ويعني ذلك أن الجراح لن يحتاج إلى إجراء شق في بطنك.

قد تحتاج إلى إجراء عملية أكبر لإزالة السرطان وبعض الأنسجة الدهنية والغدد الليمفاوية المحيطة بالمستقيم. هناك نوعان من العمليات:

- **الاستئصال الأمامي** – يستأصل الجراح الجزء المصاب بالورم السرطاني من المستقيم، ويصل طرفي الأمعاء معًا.
- **الاستئصال البطني العجاني** – يُستخدم هذا النوع عادةً للأورام السرطانية القريبة من الشرج. يستأصل الطبيب المستقيم والشرج، وبالتالي سوف تحتاج إلى فُغرة دائمة بعد هذه العملية الجراحية.



الاستئصال الأمامي



الاستئصال البطني العجاني

أنواع أخرى من العمليات الجراحية

في بعض الأحيان يؤدي السرطان إلى انسداد الأمعاء ويمنع البراز من المرور، ويُمكن أن يسبب ذلك الشعور بالألم في البطن والتقيؤ. قد يضع الطبيب أنبوبًا صغيرًا يُسمى دعامة في الأمعاء لإبقائها مفتوحة. قد يحتاج بعض الأشخاص إلى استئصال الجزء المسدود من الأمعاء عن طريق عملية جراحية.

إذا انتشر الورم السرطاني إلى جزء آخر من أجزاء الجسم، مثل الكبد أو الرئتين، فيمكن أن تخضع أحيانًا لعملية جراحية لاستئصاله.

لدينا المزيد من المعلومات بلغتك عن الجراحة وبعض الآثار الجانبية التي قد تعاني منها على موقعنا الإلكتروني، تفضل بزيارة macmillan.org.uk/translations

العلاج الكيميائي

يستخدم العلاج الكيميائي أدوية مضادة للسرطان لتدمير الخلايا السرطانية، وعادةً لا تحتاج إلى العلاج الكيميائي لعلاج سرطان الأمعاء في المرحلة المبكرة. يمكن إعطاء العلاج الكيميائي:

- بعد الجراحة للحد من خطر عودة السرطان.
- قبل الجراحة، لتقليص حجم الورم السرطاني والحد من خطر عودته.
- كعلاج رئيسي للسرطان الذي انتشر إلى أجزاء أخرى.

يُمكن أن تُسبب أدوية العلاج الكيميائي آثارًا جانبية مما يشعرك بالتوَعُّك. ويُمكن أن يؤدي تناول الأدوية المختلفة إلى ظهور آثار جانبية مختلفة، وتشمل هذه العلامات ما يلي:

- ازدياد احتمال الإصابة بالعدوى.
- الشعور بالتعب.
- الشعور بالغثيان أو القيء.
- الإسهال - إخراج براز أكثر من المعتاد، أو براز رخو أو مائي.
- تقرُّح الفم.
- تساقط الشعر.

يُمكن أن يحدثك طبيبك عن الآثار الجانبية التي قد تُعاني منها وكيفية السيطرة عليها. حيث يُمكن السيطرة على معظم الآثار الجانبية عن طريق تناول الأدوية، وتخفيف معظم الآثار الجانبية بمجرد انتهاء العلاج الكيميائي.

لدينا المزيد من المعلومات عن العلاج الكيميائي بلغتك على موقعنا الإلكتروني، تفضل بزيارة macmillan.org.uk/translations

العلاج الإشعاعي

يستخدم العلاج الإشعاعي أشعة سينية عالية الطاقة لتدمير الخلايا السرطانية. عادةً لا تخضع للعلاج الإشعاعي لعلاج سرطان القولون. ولكنه علاج شائع لسرطان المستقيم.

قد تخضع للعلاج الإشعاعي قبل إجراء عملية جراحية لاستئصال سرطان المستقيم، ويمكن أن يجعل السرطان أصغر حجمًا ويسهل إزالته ويقلل من خطر عودة سرطان المستقيم.

بعد تلقي العلاج الإشعاعي، عليك عادةً الانتظار لمدة 6 أسابيع على الأقل قبل إجراء الجراحة. يُمكن الخضوع للعلاج الإشعاعي بعد العملية الجراحية إذا كان هناك احتمال لبقاء جزء من الورم السرطاني.

إذا انتشر سرطان المستقيم أو عاد، فقد تخضع للعلاج الإشعاعي لتقليص حجمه، ويُمكن أيضًا أن يخفف ذلك من بعض الأعراض، مثل الألم.

تشمل الآثار الجانبية للعلاج الإشعاعي لسرطان المستقيم ما يلي:

- التعب.
- تغيُّرات في الجلد.
- تغيُّرات في حركة الأمعاء.
- تغيُّرات في المثانة.

لدينا المزيد من المعلومات بلغتك عن العلاج الإشعاعي وبعض الآثار الجانبية التي قد تعاني منها على موقعنا الإلكتروني، تفضل بزيارة macmillan.org.uk/translations

العلاج الكيميائي الإشعاعي

إذا كنت تعاني من سرطان المستقيم، فقد تحتاج إلى العلاج الكيميائي الإشعاعي. والمقصود بذلك هو تلقي العلاج

الكيميائي والعلاج الإشعاعي في نفس الوقت. ويُمكن أن يكون تأثيره أفضل من تلقي العلاج الكيميائي أو العلاج الإشعاعي وحده. يمكن أن يؤدي تلقي العلاجين معًا إلى تفاقم الآثار الجانبية.

أدوية العلاج المُوجَّه

تستهدف أدوية العلاج المُوجَّه شيئًا ما داخل الخلية السرطانية أو حولها يساعدها على النمو والبقاء. تُستخدم العلاجات المُوجَّهة في بعض الأحيان لعلاج أورام الأمعاء السرطانية التي انتشرت إلى أجزاء أخرى من الجسم.

قد تتلقى أحد أدوية العلاج المُوجَّه مع العلاج الكيميائي. يمكن أن تختلف الآثار الجانبية. وقد تشمل:

- جفاف البشرة أو طفح جلدي.
- الإسهال.
- الشعور بالغثيان.
- أعراض الإنفلونزا.

يُمكن السيطرة على معظم الآثار الجانبية باستخدام الأدوية كما أنها تختفي عند انتهاء العلاج.

العلاج المناعي

تستخدم أدوية العلاج المناعي الجهاز المناعي للعثور على الخلايا السرطانية ومهاجمتها. وقد تُستخدم لعلاج أورام الأمعاء السرطانية التي انتشرت إلى أجزاء أخرى من الجسم.

تشمل الآثار الجانبية للعلاج المناعي ما يلي:

- الإسهال.
- تغييرات في الجلد.
- آلام المفاصل.
- الشعور بالتعب.

الآثار الجانبية المُحتملة لعلاجك

تغيرات الأمعاء

قد تعمل أمعاؤك بشكل مختلف لفترة من الوقت بعد العلاج. من المحتمل أن تعاني مما يلي:

- الإسهال.
- زيادة عدد مرات التبرز.
- عدم الشعور بالحاجة إلى التبرز قبل حدوثه.
- تقرّح المؤخرة.

عادةً ما تتحسن الآثار الجانبية بمرور الوقت. أبلغ طبيبك أو ممرّضك إذا كنت تعاني من هذه الأعراض الجانبية أو إذا لم تتحسن، حيث يُمكن أن يعطيك المشورة وأدوية لمساعدتك.

من المهم حماية جلدك

يُمكن أن يؤدي البراز اللين أو المائي إلى تقرّح الجلد المحيط بالمؤخرة. قد تساعد النصائح التالية في التخفيف من حدته:

- حافظ على نظافة وجفاف الجلد المحيط بالمؤخرة.
- استخدم مناديل مُبلّلة غير مُعطرة لأنها أكثر نعومة على بشرتك من المناديل الورقية.
- استخدم الفوط والمناديل أو البخاخات العازلة للمساعدة في حماية بشرتك. يمكن للممرّض المتخصص أن يقدم لك النصيحة بشأن الفوط والكريمات التي يمكنك استخدامها.
- استخدم ملابس داخلية مصنوعة من القطن للحفاظ على جفاف وبرودة بشرتك.

تغييرات النظام الغذائي

قد ينصحك فريق الرعاية الصحية باتباع نظام غذائي محدد أثناء تعافي أمعائك من الجراحة.

خلال الأيام القليلة الأولى بعد الجراحة، قد يُنصح بتناول نظام غذائي منخفض الألياف. تشمل الأطعمة منخفضة الألياف الخبز الأبيض، والمعكرونة البيضاء أو البسكويت العادي، والفواكه والخضروات المقشرة.

إن تناول الطعام في أوقات منتظمة يساعد أمعائك على العمل بشكل أكثر انتظامًا. قد يكون من الأسهل تناول عدة وجبات صغيرة في اليوم بدلاً من تناول وجبة أو وجبتين كبيرتين.

إذا ظلت تعاني من المشاكل فيما يتعلق بالطعام الذي يُمكنك تناوله فتحدّث مع ممرّضك أو طبيبك.

التوتر

قد يؤدي الشعور بالتوتر أو القلق إلى أن يصبح البراز ليّنًا. قد يساعدك تعلم كيفية الاسترخاء على استقرار أمعائك. كما أنه مفيد لصحتك العامة أيضًا.

بطاقة ماكميلان (Macmillan) لاستخدام المرحاض

ربما تقلق بشأن مغادرة المنزل إذا كنت بحاجة إلى قضاء حاجتك على نحو مُلح، وقد يكون من المفيد أن تحمل معك بطاقة ماكميلان (Macmillan) للاستخدام المجاني للمرحاض. حيث يُمكنك استخدامها في أماكن مثل المتاجر والمكاتب والمقاهي. نأمل أن تساعدك في الوصول إلى المرحاض ولكن قد يتعذر استخدامها في جميع الأماكن.

البطاقة متاحة باللغة الإنجليزية فقط وتقول "بسبب علاج السرطان، أحتاج إلى الوصول العاجل إلى المرحاض. من فضلك هل يمكنك تقديم المساعدة؟"

يُمكنك الحصول على البطاقة عن طريق الاتصال بخط دعم ماكميلان (Macmillan) على الرقم الهاتفي

0808 808 00 00

أو يُمكنك طلب واحدة من خلال الموقع الإلكتروني orders.macmillan.org.uk

يُمكنك أيضًا استخدام مرابيض ذوي الإعاقة، فلديهم حوض للاغتسال ومساحة لتغيير ملابسك. أحيانًا تكون مرابيض ذوي الإعاقة مغلقة، وفي هذه الحالة، يُمكنك شراء مفتاح من منظمة [Disability Rights UK](https://DisabilityRightsUK.org).

مزيد من المعلومات حول الآثار الجانبية

لدينا المزيد من المعلومات حول التعب ومشاكل الأكل والتي قد تجدها مفيدة. يُمكنك الاطلاع على هذه المعلومات من خلال الموقع الإلكتروني macmillan.org.uk/translations.

المتابعة

بعد انتهاء علاجك، ستخضع لفحوص طبية منتظمة وقد تخضع أيضًا لاختبارات، والتي قد تستمر عادةً لمدة تصل إلى 5 سنوات.

إذا لاحظت أية أعراض جديدة فيما بين مواعيد الفحوصات، أخبر الطبيب الممارس العام أو الطبيب المختص بعلاج السرطان أو الممرض المتابع لحالتك في أسرع وقت ممكن.

مشاعرك

ربما تشعر بالصدمة عند إخبارك بأنك مصاب بالسرطان، وقد تتناوب العديد من المشاعر المختلفة. لا توجد طريقة صحيحة أو خاطئة للمشاعر التي تراودك. هناك العديد من الطرق للتعامل مع هذا الأمر، وربما يساعدك التحدث إلى أحد الأصدقاء المقربين أو أحد الأقرباء، ويمكن أن يساعدك الطبيب أو الممرض المتابع لحالتك أيضًا.

الحصول على الرعاية والدعم المناسبين لك

إذا كنت مصابًا بمرض السرطان ولا تتحدّث الإنجليزية، فقد تشعر بالقلق من تأثير ذلك على علاج السرطان الذي تتلقاه والرعاية التي تحصل عليها. ولكن يجب أن يقدّم لك فريق الرعاية الصحية المتابع لحالتك الرعاية والدعم والمعلومات التي تلي احتياجاتك.

نعلم أنه في بعض الأحيان قد يواجه الأشخاص تحديات إضافية في الحصول على الدعم المناسب. على سبيل المثال، إذا كنت تعمل أو إذا كانت لديك عائلة، قد يكون من الصعب إيجاد الوقت للذهاب إلى مواعيد المستشفى. قد تراودك أيضًا مخاوف بشأن المال وتكاليف التنقل. يمكن أن يكون كل ذلك مرهقًا ويصعب التعامل معه.

نقدّم أيضًا منح ماكميلان (Macmillan) للأشخاص المصابين بالسرطان. هذه المنح عبارة عن مدفوعات تُدفع لمرة واحدة ويمكن استخدامها لبعض الأمور مثل صف السيارات في المستشفى أو تكاليف السفر أو رعاية الأطفال أو فواتير التدفئة.

كيف يمكن أن تُقدّم لك مؤسسة ماكميلان (Macmillan) المساعدة

في مؤسسة ماكميلان (Macmillan)، نعلم كيف يمكن أن يؤثر تشخيص الإصابة بمرض السرطان على كل شيء، ونحن متواجدون لتقديم الدعم لك.

خط دعم مؤسسة ماكميلان (Macmillan)

لدينا مترجمون، وبالتالي يمكنك التحدّث إلينا بلغتك. ما عليك سوى إخبارنا، باللغة الإنجليزية، باللغة التي ترغب في استخدامها.

يمكننا المساعدة في الإجابة عن الأسئلة الطبية، أو تزويدك بمعلومات عن الدعم المالي، أو التواجد للإصغاء إليك إذا كنت بحاجة إلى شخص ما للتحدّث معه. يعمل الخط الهاتفي المجاني الذي يتسم بالخصوصية على مدار 7 أيام طوال الأسبوع، من الساعة 8 صباحًا حتى 8 مساءً. اتصل بنا على 0808 808 00 00.

الموقع الإلكتروني لمؤسسة ماكميلان (Macmillan)

يحتوي موقعنا الإلكتروني على الكثير من المعلومات عن السرطان باللغة الإنجليزية. تتوفر أيضًا المزيد من المعلومات بلغات أخرى على الرابط [.macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

ويمكننا أيضًا ترتيب ترجمات مخصصة لك. راسلنا على عنوان البريد الإلكتروني informationproductionteam@macmillan.org.uk لتخبرنا بما تحتاج إليه.

مراكز المعلومات

تقع مراكز المعلومات والدعم الخاصة بنا في المستشفيات والمكتبات والمراكز المتنقلة. تفضّل زيارة أحد هذه المراكز للحصول على المعلومات التي تحتاج إليه والتحدّث مع شخص ما مباشرة. ابحث عن أقرب مركز لك من خلال الرابط [.macmillan.org.uk/informationcentres](https://www.macmillan.org.uk/informationcentres) أو اتصل بنا على الرقم الهاتفي 0808 808 00 00.

مجموعات الدعم المحلي

في إحدى مجموعات الدعم، يمكنك التحدّث مع أشخاص آخرين مصابين بالسرطان. اطّلع على معلومات عن مجموعات الدعم في منطقتك من خلال الرابط [macmillan.org.uk/supportgroups](https://www.macmillan.org.uk/supportgroups) أو اتصل بنا على الرقم الهاتفي 0808 808 00 00.

مجتمع ماكميلان (Macmillan) على الإنترنت

يمكنك التحدّث إلى أشخاص آخرين مصابين بالسرطان عبر الإنترنت على الموقع الإلكتروني [macmillan.org.uk/community](https://www.macmillan.org.uk/community)

ويُمكنك الدخول إليها في أي وقت من النهار أو الليل. يمكنك مشاركة تجاربك أو طرح الأسئلة أو قراءة منشورات الأشخاص الآخرين فحسب.

المزيد من المعلومات بلغتك

لدينا معلومات بلغتك عن المواضيع التالية:

التعامل مع السرطان

- السرطان وفيروس كورونا
- رعاية مرضى السرطان في المملكة المتحدة:
- المطالبة بالإعانات عند الإصابة بمرض السرطان
- مشاكل التغذية والسرطان
- نهاية الحياة
- الرعاية الصحية للاجئين وطالبي اللجوء
- التغذية الصحية
- المساعدة في النفقات عند الإصابة بمرض السرطان
- إذا أثبت التشخيص إصابتك بالسرطان
- مجتمع الميم والسرطان
- الإنتان والسرطان
- الآثار الجانبية لعلاجات السرطان
- التعب (الإعياء) والسرطان

أنواع السرطان

- سرطان الثدي
- سرطان عنق الرحم
- سرطان الأمعاء الغليظة
- سرطان الرئة
- سرطان البروستاتا

العلاجات

- العلاج الكيميائي
- العلاج الإشعاعي
- الجراحة

للاطلاع على هذه المعلومات، يُرجى زيارة الموقع الإلكتروني macmillan.org.uk/translations

المراجع والثناء

كتب هذه المعلومات وحررها فريق تطوير معلومات مرض السرطان بمؤسسة ماكميلان كانسر سابورت (Macmillan Cancer Support). وتمت ترجمتها إلى اللغة العربية من خلال شركة ترجمة.

تعتمد المعلومات المضمنة على محتوى سرطان القولون وسرطان المستقيم المتوفر لدينا باللغة الإنجليزية على موقعنا الإلكتروني.

تمت مراجعة هذه المعلومات من قِبل خبراء مختصين واعتمادها بواسطة د. بول روس، كبير المحررين الطبيين واستشاري الأورام.

كما نتوجه بالشكر إلى الأشخاص المصابين بالسرطان الذين راجعوا هذه المعلومات.

تستند كل معلوماتنا إلى أفضل الأدلة المتاحة. لمزيد من المعلومات عن المصادر التي نستخدمها، يُرجى التواصل معنا عبر البريد الإلكتروني informationproductionteam@macmillan.org.uk

سرطان الأمعاء: (Macmillan) 2024 صفحة 27 من 27 نشرة معلومات ماكميلان

مراجعة المحتوى: 2024 المراجعة التالية المُخطَّط لها: 2027

MAC15136_Arabic_E04

نحن نبذل جهدًا مضمينًا لضمان دقة وحداثة المعلومات التي نقدّمها، ولكن لا ينبغي الاعتماد عليها كبديل للمشورة المهنية المتخصصة التي تتناسب مع وضعك الخاص. في حدود ما يسمح به القانون، لا تتحمل مؤسسة ماكميلان (Macmillan) المسؤولية فيما يتعلق باستخدام أي من المعلومات الواردة في هذا المنشور أو المعلومات الخاصة بجهة خارجية أو المواقع الإلكترونية المُضمنة أو المُشار إليها فيه.

© ماكميلان كانسر سابورت (Macmillan Cancer Support 2024)، مؤسسة خيرية مسجلة في إنجلترا وويلز (261017) واسكتلندا (SC039907) وجزيرة مان (604). وتعمل أيضًا في أيرلندا الشمالية. شركة محدودة بالضمان، شركة مسجلة في إنجلترا وويلز بموجب رقم 2400969. شركة مسجلة في جزيرة مان برقم 4694F. عنوان المكتب المسجل: 3rd Floor, Bronze Building, The Forge, 105 Sumner Street, London, SE1 9HZ. رقم ضريبة القيمة المضافة: 668265007.





Bowel cancer: English

This information is about bowel cancer and treatments for bowel cancer.

If you have any questions about this information, ask your doctor or nurse at the hospital where you are having treatment.

You can also call Macmillan Cancer Support on freephone 0808 808 00 00, 7 days a week, 8am to 8pm. We have interpreters, so you can speak to us in your own language. When you call us, please tell us in English which language you need.

There is more cancer information in your language and other languages at macmillan.org.uk/translations

This information is about:

- The bowel
- Bowel cancer
- How treatment is planned
- Talking to your healthcare team
- Treatments for bowel cancer
- Possible side effects of your treatment
- Follow up
- Your feelings
- Getting the right care and support for you
- How Macmillan can help you
- More information in your language
- References and thanks

The bowel

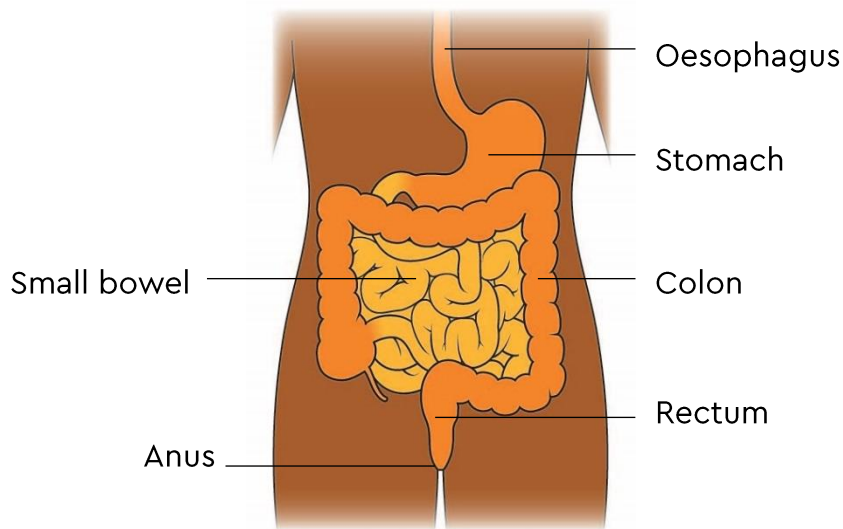
The bowel is part of the digestive system. The digestive system breaks down and absorbs food so that the body can use it.

The bowel has 2 parts:

- the small bowel
- the large bowel.

The large bowel has three parts. These are:

- the colon
- the rectum
- the anus.



Bowel cancer

All parts of the body are made up of tiny cells. Bowel cancer happens when the cells in the bowel grow in an uncontrolled way and form a lump called a tumour.

The place where the cancer first begins to grow is the primary cancer. The primary cancer is named after the place in the body where it started, for example bowel cancer.

Bowel cancer is cancer that affects the colon or the rectum. Bowel cancer is also called colorectal cancer.

Sometimes, bowel cancer cells spread to other parts of the body through the blood and the lymphatic system. This is called secondary cancer.

Bowel cancer is not infectious and cannot be passed on to other people.

Cancer can also affect the small bowel or the anus. These cancers are treated differently to bowel cancer. We have information in English about these types of cancer.

The lymphatic system

The lymphatic system helps protect us from infection and disease. It is made up of fine tubes called lymphatic vessels. These vessels connect to groups of small lymph nodes throughout the body.

There are lymph nodes close to the colon and rectum. Bowel cancer can spread to the lymph nodes close to the bowel.

Stages and grades of bowel cancer

The stage of a cancer means how big it is and if it has spread.

The grade of a cancer is how quickly the cancer may grow.

How treatment is planned

Your healthcare team will meet to plan the best treatment for you. Your doctor or nurse will then talk to you about:

- the stage and grade of the cancer
- your general health
- the treatments and possible side effects
- what you think about the available treatments.

Talking to your healthcare team

It is important to talk about any treatment with your doctor.

Your hospital can arrange an interpreter for you. Let your nurse know if you need one. You may also want to take someone with you who can speak your language and English.

After talking with you, your doctor will usually ask you to sign a form to show that you understand what the treatment means and that you agree to having it. This is called giving your consent. You will not be given treatment unless you have agreed to it.

Questions to ask about your treatment

Here are some questions you might want to ask your cancer team about your treatment:

- What does my diagnosis mean?
- What is the stage and grade of the cancer?
- What will my treatment be?
- What are the benefits, risks and side effects of each treatment?
- How will the treatment affect my daily life?
- Who can I talk to about how I am feeling?

Treatments for bowel cancer

Treatments for bowel cancer include:

- an operation (surgery)
- drugs (chemotherapy, targeted therapy or immunotherapy)
- radiotherapy

Many people have more than one type of treatment, such as an operation and then chemotherapy or radiotherapy.

Surgery

An operation to remove the cancer is the most common treatment for bowel cancer.

Sometimes, very small early-stage bowel cancers can be removed with an operation called a local resection. This is where they remove the cancer using surgical tools passed through the anus. The surgeon does not need to make a cut in the tummy (abdomen).

Most people will have an operation to remove part of the bowel. The surgeon will usually remove the lymph nodes that are near the cancer. This is because cancer cells can spread to lymph nodes near the cancer.

You may have your operation as:

- **open surgery** – this is when the surgeon makes 1 large cut before removing the cancer.
- **keyhole (laparoscopic) surgery** – this means the surgeon makes 4 or 5 small cuts. They put surgical tools through the cuts to remove the cancer. You usually recover more quickly from keyhole surgery than from open surgery.

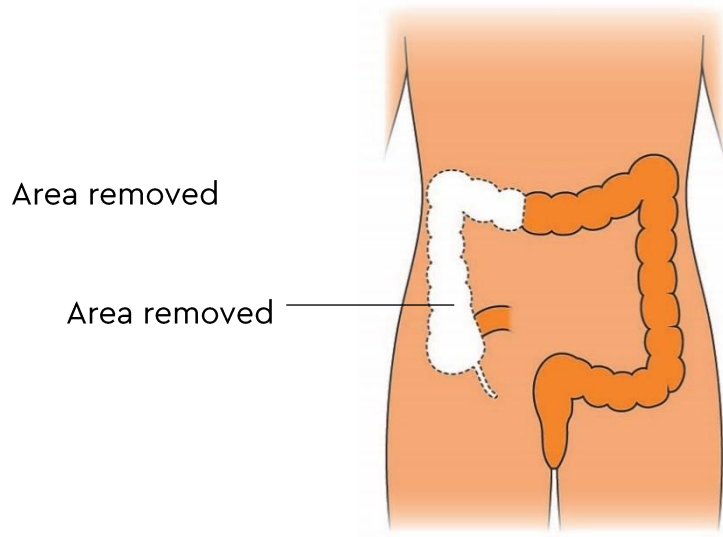
Types of operation for colon cancer

- **Hemi-colectomy** – half of the colon is removed. This may be the right or left side, depending on where the cancer is.
- **Sigmoid colectomy** – the sigmoid colon is removed.

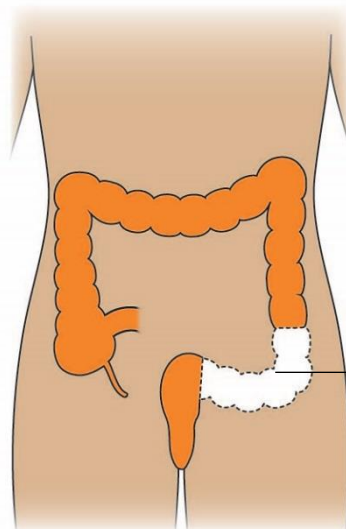
After removing the part of the bowel where the cancer is, the surgeon joins the two ends of the bowel together. Some people may need to have all the colon removed. This is called a total colectomy. Your doctor will tell you more about this if you need this type of operation.



Left hemi-colectomy



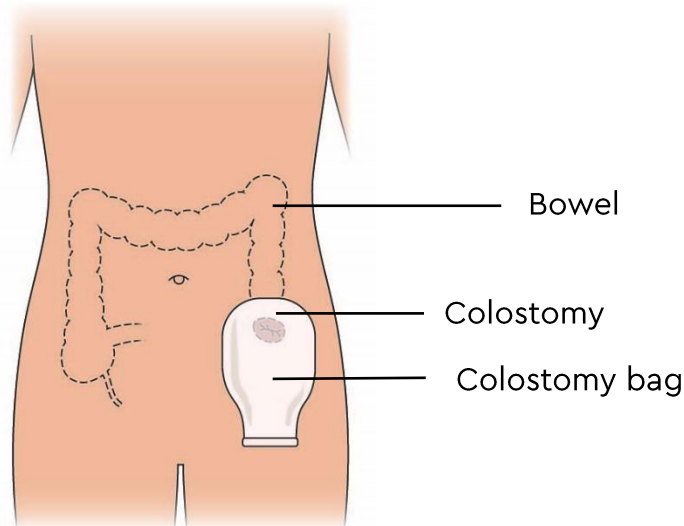
Right hemi-colectomy



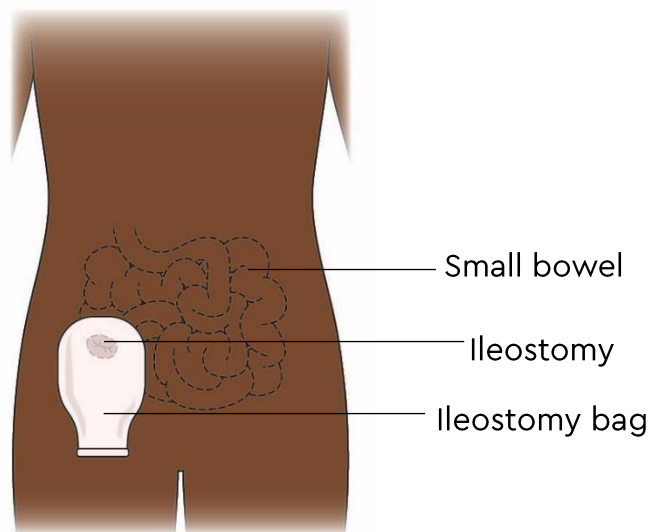
Sigmoid colectomy

Stomas

Some people need to have a stoma. This is when the surgeon connects the end of the bowel to the surface of the tummy (abdomen). You will pass poo (stools) out through the stoma into a special bag you wear. There are different types:



Stoma and stoma bag (colostomy)



Stoma and stoma bag (ileostomy)

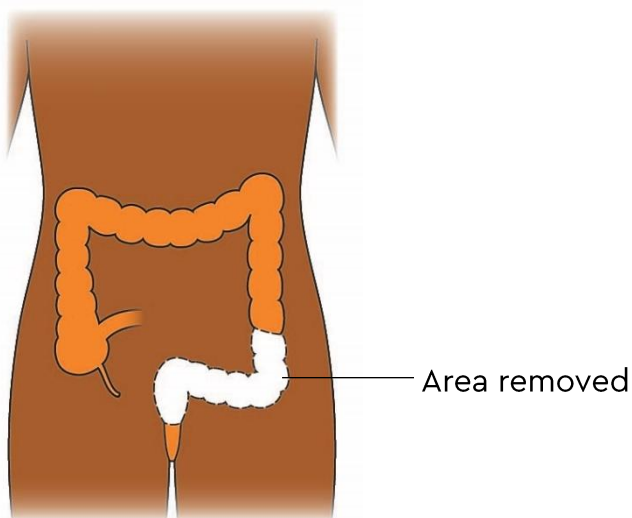
A stoma nurse will show you how to look after the stoma and give you more advice and information. A stoma nurse is a nurse who specialises in stoma care. You may find it helps to talk to someone who has a stoma. Your nurse may be able to arrange this for you. Your nurse will teach you how to manage your stoma at home. You may only need a stoma for a short time after an operation, to allow the bowel to heal. But sometimes it will be permanent. Your doctor can tell you if you may need a stoma and how long you may have it for.

Types of operation for rectal cancer

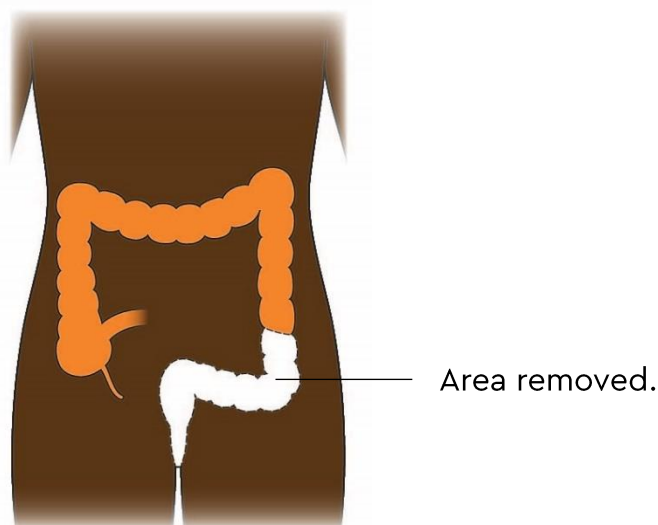
If you have a very small rectal cancer, you may have an operation called a local excision. The cancer can usually be removed through the anus. This means the surgeon does not have to make a cut in your tummy.

You may need a larger operation to remove the cancer and some of the fatty tissue and the lymph nodes around the rectum. There are 2 types of operation:

- **Anterior resection** – the surgeon removes the part of the rectum that is affected by the cancer. They join the two ends of the bowel together.
- **Abdominal perineal resection** – this is usually used for cancers near the anus. The doctor removes the rectum and anus. After this operation, you will have a permanent stoma.



Anterior resection



Abdominal perineal resection

Other types of surgery

Sometimes, the cancer blocks the bowel and stops poo from passing through. This can cause tummy pain and vomiting. The doctor may put a small tube called a stent into the bowel to keep it open. Some people may need to have the blocked part of the bowel removed during an operation.

If the cancer has spread to another part of the body, such as the liver or lungs, you can sometimes have an operation to remove it.

We have more information in your language about surgery and some of the side effects you may have on our website, visit [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

Chemotherapy

Chemotherapy uses anti-cancer drugs to destroy cancer cells. You do not usually need chemotherapy for early-stage bowel cancer. Chemotherapy may be given:

- after surgery to reduce the risk of cancer coming back
- before surgery, to shrink the cancer and reduce the risk of it coming back
- as the main treatment for cancer that has spread.

Chemotherapy drugs can cause side effects that make you feel unwell. Different drugs can cause different side effects. These include:

- being more likely to get an infection
- feeling tired
- feeling sick or being sick
- diarrhoea – passing more poo than usual, or loose or watery poo
- a sore mouth
- hair loss.

Your doctor can talk to you about the side effects you may have and how to manage them. Most side effects can be controlled with drugs. Most side effects go away when chemotherapy is over.

We have more information about chemotherapy in your language on our website, visit [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

Radiotherapy

Radiotherapy uses high-energy x-rays to destroy the cancer cells. You do not usually have radiotherapy for colon cancer. It is a common treatment for rectal cancer.

You may have radiotherapy before an operation to remove rectal cancer. It can make the cancer smaller and easier to remove and reduce the risk of the rectal cancer coming back.

After the radiotherapy, you usually wait at least 6 weeks before having surgery. Radiotherapy may be used after an operation if there is a chance that some cancer remains.

If rectal cancer has spread or comes back, you may have radiotherapy to make it smaller. It can also help with symptoms, such as pain.

Side effects of radiotherapy for rectal cancer include:

- tiredness
- changes to your skin
- bowel changes
- bladder changes.

We have more information in your language about radiotherapy and some of the side effects you may have on our website, visit [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

Chemoradiation

If you have a rectal cancer, you may have chemoradiation. This is when you have chemotherapy and radiotherapy at the same time. It can work better than having either chemotherapy or radiotherapy on their own. Having the treatments together can make the side effects worse.

Targeted therapy

Targeted therapy drugs target something in or around a cancer cell that is helping it grow and survive. Targeted therapies are sometimes used to treat bowel cancers that have spread to other parts of the body.

You may have a targeted therapy drug with chemotherapy. Side effects can vary. They may include:

- dry skin or a rash
- diarrhoea
- feeling sick
- flu symptoms.

Most side effects can be controlled with drugs and go away when treatment is over.

Immunotherapy

Immunotherapy drugs use the immune system to find and attack cancer cells. They may be used to treat bowel cancer that has spread to other parts of the body.

Side effects of immunotherapy include:

- diarrhoea
- skin changes
- joint pains
- feeling tired.

Possible side effects of your treatment

Bowel changes

After treatment, your bowel may work differently for a while. You may:

- have diarrhoea
- need to poo more often
- not get much warning when you need to poo
- have a sore bottom.

These usually improve over time. Tell your doctor or nurse if you have these side effects or if they do not improve. They can give you advice and medicines to help.

Protect your skin

Having loose or watery poo can make the skin around your bottom sore. These tips may help:

- Keep the skin around your bottom clean and dry.
- Use unperfumed wet wipes as they are softer on your skin than toilet paper.
- Use pads and barrier wipes or sprays to help protect your skin. A specialist nurse can advise you about pads and creams to use.
- Wear cotton underwear to keep your skin dry and cool.

Diet changes

Your healthcare team may advise you to follow a specific diet while your bowel recovers from surgery.

For the first few days after surgery, you may be advised to eat a low-fibre diet. Low fibre foods include white bread, white pasta or plain crackers, peeled fruit and vegetables.

Eating at regular times will help your bowel to work more regularly. You may find it easier to eat several small meals a day instead of 1 or 2 large meals.

If you continue to have problems with what you can eat, speak to your nurse or doctor.

Anxiety

Feeling anxious or worried can make your poo looser. Learning how to relax may help your bowel to settle. It is also good for your general health.

Macmillan toilet card

You may worry about going out if you need to use a toilet urgently. It may help to carry a free Macmillan toilet card. You can show this in places such as shops, offices and cafes. We hope it will help you get access to a toilet but it may not work everywhere.

The card is only available in English and reads 'due to my cancer treatment I need urgent access to a toilet. Please can you help?'

You can get one by calling our Macmillan Support Line on 0808 808 00 00. Or you can order one at orders.macmillan.org.uk

You can also use disabled toilets. They have a wash basin and space to change your clothes. Disabled toilets are sometimes locked. You can buy a key from [Disability Rights UK](https://www.disabilityrightsuk.org/).

More information on side effects

We have more information about tiredness and eating problems which you may find helpful. You can find this information online at macmillan.org.uk/translations.

Follow up

After your treatment has finished, you will have regular check-ups and may also have tests. These usually continue for up to 5 years.

If you notice any new symptoms between check-ups, tell your GP, cancer doctor or nurse as soon as possible.

Your feelings

You may feel overwhelmed when you are told you have cancer. You may have many different emotions. There is no right or wrong way to feel. There are many ways to cope with this. Talking to a close friend or relative may help. Your doctor or nurse can help too.

Getting the right care and support for you

If you have cancer and do not speak English, you may be worried that this will affect your cancer treatment and care. But your healthcare team should offer you care, support and information that meets your needs.

We know that sometimes people may face extra challenges in getting the right support. For example, if you work or have a family it can be hard to find time to go to hospital appointments. You might also have worries about money and transport costs. All of this can be stressful and hard to cope with.

We also offer Macmillan Grants to people with cancer. These are one-off payments that can be used for things like hospital parking, travel costs, childcare or heating bills.

How Macmillan can help you

At Macmillan, we know how a cancer diagnosis can affect everything, and we are here to support you.

Macmillan Support Line

We have interpreters, so you can speak to us in your language. Just tell us, in English, the language you want to use.

We can help with medical questions, give you information about financial support, or be there to listen if you need someone to talk to. The free, confidential phone line is open 7 days a week, 8am to 8pm.

Call us on 0808 808 00 00.

Macmillan website

Our website has lots of information in English about cancer. There is also more information in other languages at macmillan.org.uk/translations

We can also arrange translations just for you. Email us at informationproductionteam@macmillan.org.uk to tell us what you need.

Information centres

Our information and support centres are based in hospitals, libraries and mobile centres. Visit one to get the information you need and speak with someone face to face. Find your nearest centre at macmillan.org.uk/informationcentres or call us on 0808 808 00 00.

Local support groups

At a support group, you can talk to other people affected by cancer. Find out about support groups in your area at macmillan.org.uk/supportgroups or call us on 0808 808 00 00.

Macmillan Online Community

You can talk to other people affected by cancer online at macmillan.org.uk/community

You can access it at any time of day or night. You can share your experiences, ask questions, or just read through people's posts.

More information in your language

We have information in your language about these topics:

Coping with cancer

- Cancer and coronavirus
- Cancer care in the UK
- Claiming benefits when you have cancer
- Eating problems and cancer
- End of life
- Healthcare for refugees and people seeking asylum
- Healthy eating
- Help with costs when you have cancer
- If you are diagnosed with cancer
- LGBTQ+ people and cancer
- Sepsis and cancer
- Side effects of cancer treatment
- Tiredness (fatigue) and cancer

Types of cancer

- Breast cancer
- Cervical cancer
- Large bowel cancer
- Lung cancer
- Prostate cancer

Treatments

- Chemotherapy
- Radiotherapy
- Surgery

To see this information, go to [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

References and thanks

This information has been written and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team. It has been translated into this language by a translation company.

The information included is based on our colon cancer and rectal cancer content available in English on our website.

This information has been reviewed by relevant experts and approved by Senior Medical Editor Dr Paul Ross, Consultant Medical Oncologist.

Thanks also to the people affected by cancer who reviewed this information.

All our information is based on the best evidence available. For more information about the sources we use, please contact us at informationproductionteam@macmillan.org.uk

Content reviewed: 2024

Next planned review: 2027

MAC15136_English_E04

We make every effort to ensure that the information we provide is accurate and up-to-date but it should not be relied upon as a substitute for specialist professional advice tailored to your situation. As far as is permitted by law, Macmillan does not accept liability in relation to the use of any information contained in this publication or third-party information or websites included or referred to in it.

© Macmillan Cancer Support 2024, registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Also operating in Northern Ireland. A company limited by guarantee, registered in England and Wales company number 2400969. Isle of Man company number 4694F. Registered office: 3rd Floor, Bronze Building, The Forge, 105 Sumner Street, London, SE1 9HZ. VAT no: 668265007

